

亚非拉文学作品选

俞灏东 编选



I11/33

亚非拉文学作品选

第一册 古代文学

俞灏东 编选

一九八二年、银川

883240

编 选 说 明

一 这本作品选是为了配合我校外国文学课程亚非拉部分的教学编选的教材，也可供中学语文教师和外国文学爱好者参考。

二 作品选选取了亚非拉各国重要作家的代表作或优秀作品，以小说、诗歌为主，也选了少量的戏剧和故事传说。由于篇幅所限，长篇尽量少选，着重选取短篇小说和短小的诗歌。

三 选文分古代、中世纪、近代、现代和当代五部分。公元六世纪以前为古代，七世纪到十八世纪末为中世纪，十八世纪末到二十世纪初为近代，二十世纪初到第二次世界大战结束为现代，第二次世界大战结束到现在为当代。

四 每篇选文，根据手头现有资料，对作者和作品作了简要介绍。

五 选文大部分选自国内过去和现有的译本或报刊上公开发表的译文，并尽量采用新的译文。谨在这里对本作品选所有选文的译者表示感谢。

六 在编选过程中，参阅了周照良先生主编的《外国文学作品选》以及文化大革命前后几个兄弟院校外国文学教师编选的《外国文学作品选》，有的地方还参考了他们编写的资料，得益良多，特在此一并表示感谢。

七 由于我国对亚非拉各国文学作品的翻译，相对说来还比较少，对这些作品的评论介绍还不够及时，加上编选者对这些作品也还不够熟悉，因此在编选工作中，一定存在不少缺点和错误，热情地希望兄弟院校外国文学教师和广大外国文学专业工作者和爱好者给予批评指正，以便将来增补和修改。

编选者

1982年8月

目 录

编选说明

古 代 文 学

- 《亡灵书》…………… (1)
 〔埃及〕 杨 金译
- 埃及古代故事两篇
- 《乡民与雇工》…………… (28)
- 《昂普、瓦塔两兄弟》…………… (33)
- 〔埃及〕 倪 罗译
- 埃及古代劳动歌谣三首
- 庄稼人的歌谣…………… (44)
- 打谷人的歌谣…………… (45)
- 搬谷人的歌谣…………… (45)
- 〔埃及〕 戈宝权译
- 《尼罗河颂》…………… (46)
- 〔埃及〕 孙 用译
- 《吉尔伽美什》
- 第一块泥板…………… (56)
- 第三块泥板…………… (65)
- 第六块泥板…………… (73)
- 第十块泥板…………… (80)

〔巴比伦〕

赵乐生译

《圣经》

创世纪(节选)..... (87)

出埃及记(节选)..... (92)

雅歌(节选)..... (100)

〔希伯来〕

《吠陀》

《梨俱吠陀》选..... (106)

《阿闳婆吠陀》选..... (114)

〔印度〕

金克木译

《腊玛延那》

第三篇 国王之死(节选)..... (119)

〔印度〕

孙用译

《玛哈帕腊达》

第五篇 妇女之爱(节选)..... (134)

〔印度〕

孙用译

《佛本生故事》

苍鹭本生..... (156)

吠陀婆本生..... (158)

猴王本生..... (162)

〔印度〕

季羨林译

《五卷书》

序言..... (165)

第一卷书(第十七个故事)..... (168)

第三卷书(第一个故事)..... (172)

第五卷书(第一个故事)..... (176)

〔印度〕	季羨林译
《云 使》.....	(179)
《印度》迦梨陀婆	金克木译
《沙恭达罗》	
第四幕 沙恭达罗的别离.....	(207)
〔印度〕迦梨陀婆	季羨林译
《十王子传》	
婆罗摩提的故事.....	(223)
〔印度〕昙丁	季羨林译

亡 灵 书

《亡灵书》或译《死者之书》和《死人的书》，是人类遗留至今的最早的文学作品之一。

古埃及人认为，人死后必须经历一段下界的生活，才能得到再生的机会，所以他们很重视尸体的保存与死后生活的指导。富有的人死后，用香料涂抹尸体，制成“木乃伊”，用麻布包好放在石棺里，还要放进一卷供亡灵阅读的书。这类书有三种，即《亡灵书》、《下界书》和《诸门书》。贫穷的人虽办不到这些，但他们也常要在石棺中放上死者的图形，并且摘录《亡灵书》中的重要章节，刻绘在石棺或墓室中，以免他们在下界不能与诸神对答，再生时不认识自己原来的模样。这一切对于尼罗河畔顺从习俗的人民都是神圣的，所以，终于给我们保留了下来。

《亡灵书》中为我们保存了丰富而生动的古代埃及神话，它在一定程度上表现了古埃及“人民的思潮与愿望”（列宁）。我们从中可以看到古埃及人极度强烈地爱好生命和欢乐，他们这样作的目的，也是为了延长那不愿抛弃的快乐的生命。为了了解古代东方文化，为了认识颂歌的高度表现形式，为了理解古人对生命的想法，我们读一读《亡灵书》，还是有必要的。

我们在这里选的译稿，是译者根据《世界最佳诗

选》中罗伯特·赫里耶尔的英译（选译）重译的。善本《亡灵书》属于十八王朝的作品，但其中某些篇章，曾见于古王国时期的《金字塔铭文》。正象英译者在前记中所说的那样：“大约在纪元前三千五百年，当这些最初的章节被记录者写定时，许多的象征已经因时代过于湮古，那些记录者也竟昧于它们的意义了”。

一、死人起来，向太阳唱一篇礼赞

礼赞您，啊拉①，向着你的惊人的上升！

你上升，你照耀！诸天向一旁滚动！

你是众神之王，你是万有之神，

我们由你而来，在你的中间受人敬奉。

你的祭司们在黎明时出来；以欢笑洗涤了心；

神圣的风带着乐音，吹过你黄金的琴弦。

在日落时分，他们拥抱了你，犹如每一片云

从你的翅膀上，闪现着反照的色彩。

你航过了天顶，你的心喜乐；

你的清晨与黄昏之舟，在阵阵清风中相遇；

在你面前，女神玛脱②高举她决定命运的“羽毛”，

阿努③的殿堂，响遍了语声，说着你的名字。

啊你“完善”之神！你“永恒”之神！你“独一”之神！

与飞升的太阳一同飞翔的“伟大的鹰”！

在青翠无花果树间上升，你永远年青的形象
闪掠过光辉的天国的河心。

你的光线，照上一切人的脸，你是不可思议的。
一世又一世，你的生命是新生的热切的根源。
时间在你的脚下卷起尘土；你永远不变。
时间的“创造者”，你自己超越了一切的“时间”。

你通过了那座在黑夜背后闭起的门，
使那些躺卧在愁苦中的灵魂皆大欢喜。

“语言的真实”，“平静的心”，起来啜饮你的光明，
你是“今日”和“昨日”，你是“明日”！

礼赞你，啊拉，你使生命从昏沉中苏醒！
你上升，你照耀！显现了你的光辉的形象，
千万年过去了，——我们不能把数目算清，——
千万年将到来，你是高过于千万年之上！

二 他向奥西里斯，那永恒之主唱一篇礼赞^三

荣耀归于奥西里斯^④，“永无穷尽”的王子，
他通过了千万年而直入永恒，
以南和北为冠冕，众神与人群的主人，
携带了慈悲和权威的拐杖和鞭子。

啊王中的王，王子中的王子，主人中的主人，
世界重又回春，由于你的热情；

“昔是”和“将是”都成为你的扈从，你把他们率领，
你的心将满足地安息于隐秘的山顶。

你的躯体是发光的物质，你的头是天蓝的，
土耳其玉的颜色在你莅临之地的四周闪光。

你的躯体广被，你的容光焕发，
犹如今后世界的田野和溪谷。

允许我的精神在地上坚强，在永恒中凯旋。

允许我顺风航过你的国土。

允许我插翼飞腾而上，象那凤凰。

允许我在众神的塔门中得到宽宏的迎迓。

在“凛寒之屋”中，让你授我以食粮，
那些在死亡中与你——胜利者——同升的祝福的食物，
并且让我在幸福的草原中有一个家，
在那些有阳光的田野，我能播种和收获小麦和大麦⑤。

三 他请求神的赦免

啊你，催发了“时间”的飞腾的翅膀，
你一切生命的神秘中的居留者，
你，我所说的一切言语的保护者，——
瞧呀你为我，你的儿子，感到羞愧；
你的心充满了愁苦与羞赧，
因为我的罪恶，在世间十分严重，
我的邪恶与违犯是这样嚣张。

啊与我和解，啊和解！
毀掉那隐现于我们之间的栅栏！
让我的一切罪孽洗净，而且
无知地俯伏在你的左右。
对了，去掉我一切的邪恶，
並且放弃你充满心中的羞愧，
使你和我从今以后可以和解！

四 他坚持他的“雷同”的记忆

在那巨大的屋子里，在那大屋子中，
在那计算全部年数的黑夜，
在那细数岁月的黑夜，——
啊让我的名声归返给我！

当东方的阶梯上的“神圣者”
将使我与他一同安静地坐下，
而每一位神灵都在我面前宣布他的名号时，
也让我记起昔日具有的名声。

五 他行近审判的殿堂

啊我的心，我的母亲，我的心，我的母亲，
我的本体，我的人间的生命的种子，
啊仍旧与我同留在那“王子”的殿堂，
谒见那持有“天秤”的大神。
而当你是在天秤中，用真理的羽毛

来称量时，不要使审判对我不利；
不要让“判官”在我面前呼喊：
他曾惯作恶事，言而无信。

而你们，神圣的众神，云一样地即位，抱着圭笏，
在掂量言词时，向奥西里斯把我说得美好，
把我的案件提交给那四十二位“判官”⑥，
让我不致再在阿门提脱⑦死亡。

瞧啊，我的心，倘若我们之间不须
分离，我们明天将共有一个名字，
对了，千秋万岁是我们的共署的名，
对了，千秋万岁，啊我的母亲，我的心！

六 他被宣称说话老实

大神托司⑧，那位
正义与真理的判官，
向着那众神如此开言：
（众神正坐在奥西里斯面前）

“现在这颗心确实
称量过了，它是纯洁的。
在他的里面找不出邪恶，
他的心抵得住那‘天秤’”

于是那些在奥西里斯面前

坐着的诸神如此答应，
“你的话是真的，让他进来，
永远在平安中活着。

“在永远的田野之中
给他一所房子。
别让‘遗忘’吞噬
那凯旋了的灵魂。”

于是贺鲁斯⑨，爱息斯⑩的儿子，
向神圣的奥西里斯说道，
“啊父亲，我将这
剖白了的精魂带来给你。

“他的心在‘天秤’上称量过，
他的行为已经判决；
允许他，你的圆饼和麦酒，并且
允许欢迎他的晋谒。”

于是那活着的灵魂说，
“瞧吧，啊主人中的主人，
我来此向你晋谒，
在奥西里斯面前，我是个无罪的人。

“你是美丽的，
全世界的王子，
我爱了你，啊眷顾我，
请把我也当作你所心爱的人。”

七 他出来，进入了白昼

我在这里，我曾游历过坟墓，我瞧见你，

你是壮健的！

我曾通过地下的世界，注视过奥西里斯，

散播黑夜。

我已经来了，我曾注视过我的父亲，奥西里斯，

我是他的儿子。

我是那爱着他的父亲的儿子，

我也被爱。

我曾为自己辟一条小径，通过西方天际，

俨然如神。

我曾追随他的脚步，而由于他的神通，赢得

万亿千年。

天与地间的大门，就大开着，

我的途径欢畅。

欢呼，每一个神明！每一个灵魂！我的光

从黑暗中耀亮！

我走进去，象一头鹫鹰；我走出来，象一只凤凰，

那黎明的星。

在那美丽的世界，贺鲁斯的灿烂的湖旁，

白昼高升。

八 他邀请奥西里斯从死人中上升

举步上升，啊“平静的心”！

啊“平静的心”，你的躯体无瑕而完美。

爱息斯处身在尼罗河畔的芦苇丛中

在那纸草的黝黑的沼泽中为你悲恸，

庇护着贺鲁斯为你的命运复仇。

他从隐蔽的住所出来；

他勇猛地与你的敌人斗争，

他现在正航行于旭日的舟中。

出来，啊“平静的心”，——我已为你报仇。

九 他把自己与奥西里斯合而为一

我乃田野中的王子，

我乃奥西里斯，

我乃贺鲁斯与拉，

与奥西里斯合而为一。

我在他诞生之室中

守卫着他的门户。

我在他诞生之时出世，

我乃奥西里斯。

具有他的心和他的力，

我的青春

永远与他的青春在他所到的地方

一同更生。

将他的杀害者杀害，我也

从黑暗中上升；

于是，从事于他的报复，

我也为自己复了仇。

把这一切奉献给他

装饰我的祭坛。

他携带了我一同

从死亡中上升。

十 他把自己与大神拉合而为一

我是光明的主宰，自主的青春，

原始的生命“初生”，无名的事物的“初名”。

我是“年岁”的王子；我的躯体是“永恒”，

我的状貌是“无尽”，把黑暗践踏在下面。

用这样的名字唤我；居留在葡萄园中的主人，

漫游过城市的孩子，在平原中的青年。

用这样的名字唤我；走向他父亲的小孩，

“光明”的小孩，在“黄昏”中找到了他的父亲。